**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 8 (1980)

Heft: 2

**Artikel:** Le coin du patois : gruverin-couetsou

Autor: Page, Louis

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-239482

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 22.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# LE COIN DU PATOIS

## **GRUVERIN – COUETSOU**

On a parfois tendance à exagérer les différences entre le patois de la Gruyère (le Gruyèrin — G) et celui de la plaine, surnommé Couètsou - C, dont le domaine s'étend dans la vallée de la Glâne, des flancs N—E du Gibloux sur la rive gauche de la Sarine, jusqu'à Fribourg même, en touchant les abords du district du Lac.

Si des différences, des variantes existent, elles sont moins nombreuses qu'on ne le prétend généralement, et ne portent souvent que sur des nuances d'intonation.

Sans prétendre épuiser la question, nous nous proposons d'établir dans de brefs parallèles, Gruvèrin - Couètsou (G-C), ces diverses variantes.

## L'ARTICLE

Nous commençons, comme il se doit, par <u>l'Article</u> qui, comme en fraçais, est Masculin (M), Féminin (F), Singulier (S) et Pluriel (PI).

1.- L'Article défini. En français (Fr), c'est : le, la, l', les.

Seul, l'article "le" (m.s.) présente une différence entre le Gruvèrin (G) et le Couètsou (C). Ainsi, nous avons : (les différences sont soulignées).

	Fr	G	C Exemples		
	le	le	lou	le boû	lou boû (m.s) — le bois
١	la	la	la	la vatse	la vatse (f.s.) — la vache
	1'	1'	1'	l'andze	ľandze (m.s. élidé) – ľange
				l'îvouè	ľívouè (f.s. élidé) — ľeau
	les	lè	lè	lè vuji lè botè	lè vuji (m.pl.) — les osiers
I				lè botè	lè botè (f.pl.) — les souliers

2.- L'Article indéfini. C'est donc : un, une, des.

Les trois articles présentent une différence.

Fr	G	Exemples				
un une	ou,on ouna	ou lintron on lintron - un pissenlit (m.s) n'na ouna fèmala on'na fèmala —une femme (f.s.	.)			
des		in di modzon <u>din</u> modzon – des taurillons (r	n.pl)			
di gounè din goulè – des truies.						

3.- L'Article partitif.- C'est : du, de la (d'la) des Variantes pour le m.s et le pl.

Fr	G	C	Exemples
de la	dè la	don dè la din	bays mè dou pan . , . <u>don</u> pan (ms) du pain.  " dè la cranma dè la cranma (f.s) de la crème.  " di jâ <u>din</u> jâ — des oeufs (m.pl.)

4.- L'Article contracté .- C'est : du mis pour de le

4.- L'Article contracté. C'est : du mis pour de le

au mis pour à le des mis pour de les aux mis pour à les

Fr	G	С
du	dou	don
au	ou	on
des	di	din
aux	i	in

### Exemples

la fèna dou potié . . . <u>don</u> potié — du potier i vé ou mohyi . . . <u>on</u> mohyi — à l'église lou ban di fèmalè . . . <u>din</u> fèmalè — des femmes la tsô i bâ . . . <u>in</u> bâ — la "chaux" aux boeufs.

### 5.- Remarques

- a) Ne pas confondre les articles définis avec les <u>pronoms personnels</u> qui sont les mêmes (le,la,les)
- b) Au pluriel, comme en français, on fait la <u>liaison</u> devant un non commençant par une voyelle. Elle se fait par "j", en G et en C, mais le broyard le fait par "z". Ex.: Lè j'omo lè j'omou; lè j'èpenatsè -- lè j'èpenatsè (les épinards).
- c) Dans nos deux parlers, le féminin (une) ouna on'na, par raison d'euphonie, perd sa première syllabe ( —ou — on) pour ne conserver que "na". Ex. l'é yu na fèmala.
- d) Pour la même raison, il perd au contraire la dernière voyelle "a" devant un nom commençant par une voyelle. Ex.: L'é rongni <u>oun'orolye</u> — on' <u>n'orolye</u> (j'ai coupé une oreille).
- e) En G, la nuance <u>"on-ou"</u> (art. ind. m.s.) est très peu sensible. En revanche, au pl. <u>"di din"</u>, c'est très net. Ici déjà, on constate que le <u>"i"</u> du G. devient <u>"in"</u> en C. : on <u>trinô</u> on <u>trin'nô</u>; <u>dèri li</u> <u>dèrin li</u> (à l'intérieur comme à la fin du mot).

